Porównanie tłumaczeń Jana 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Poza synagogą uczynią was, ale przychodzi godzina, że każdy kto uśmierci was, [będzie uważał, że] chwalebną służbę pełni — Bogu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby że służbę przynosić Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyłączać was będą z synagog;* ** nadchodzi nawet godzina, kiedy każdy, kto was zabije,*** będzie uważał, że wyświadcza posługę Bogu.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykluczonymi z synagogi uczynią was. Ale przychodzi godzina, żeby każdy (który zabił) was. uważał, (że) akt kultu (przynosi*) Bogu.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby, że służbę przynosić Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą was wyłączać z synagog. Nadchodzi nawet godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie przekonany, że przez to służy Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą was wyłączać z synagog; owszem, nadchodzi godzina, że każdy, kto was zabije, będzie sądził, że pełni służbę dla Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyłączać was będą z bóżnic; owszem przyjdzie godzina, że wszelki, który was zabije, będzie mniemał, że Bogu posługę czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyłączą was z bóżnic, ale idzie godzina, że wszelki, który was zabija, mniemać będzie, że czyni posługę Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyłączą was z synagogi. Ale nadto nadchodzi godzina, w której każdy, kto was zabije, będzie sądził, że oddaje cześć Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyłączać was będą z synagog, więcej, nadchodzi godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie mniemał, że spełnia służbę Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykluczą was z synagog. Nadchodzi też godzina, że każdy, kto was zabije, będzie uważał, że pełni służbę dla Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usuną was ze wspólnoty synagogalnej, a nawet nadchodzi godzina, kiedy każdy, kto pozbawi was

---

[1)] Lub: wyłączonymi (…) uczynią was, ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς : ἀποσυνάγωγος to termin ozn. ekskomunikowanych, por. <x>500 9:22</x>; <x>500 16:2</x>L.

[2)] <x>290 66:5</x>; <x>500 9:22</x>; <x>500 12:42</x>

[3)] <x>470 24:9</x>; <x>510 26:9-10</x>; <x>730 6:9</x>

[4)] Sprawuje służbę Bożą.

			życia, będzie uważał, że tak oddaje cześć Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyłączą was z synagogi, a nawet przyjdzie czas, że każdy, kto was zabije, będzie uważał, że Bogu cześć oddaje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliża się czas, kiedy was będą usuwać ze społeczności wierzących, a ci, którzy pozbawią was życia, będą przekonani, że służą Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyłączą was z synagogi, a nawet przyjdzie godzina, kiedy każdy, kto was zabije, będzie sądził, że oddaje cześć Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З синаґоґ виженуть вас. Надходить година, що й кожний, хто вбиватиме вас, уважатиме, ніби тим служить Богові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odłączonych od grupy zbierania razem uczynią was. Ale przychodzi godzina naturalnego okresu czasu, aby wszystek ten który zabił was wyobraziłby sobie służbę za zapłatę przynosić do istoty wiadomemu bogu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo będą was czynili wykluczonymi z miejsc zgromadzeń; ale przychodzi też pora, w której każdy, kto was zabije, będzie uważał, że składa kult Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyłączą was z synagog, a nawet przyjdzie czas, kiedy każdy, kto was zabije, będzie myślał, że służy Bogu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wykluczą was z synagogi. doprawdy, nadchodzi godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie mniemał, że spełnia świętą służbę dla Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyrzucą was bowiem z synagogi. Co więcej, nadchodzi czas, gdy ludzie chcący was zabić będą przekonani, że ich działanie podoba się Bogu.